

THE SPANISH SOURCES OF "LE DIABLE BOITEUX"

by

Lella Virginia Beatrice Watson

A thesis submitted to the Department of Romance
Languages and the Faculty of the Graduate
School in partial fulfillment of the
requirements for the Master's
Degree.

--

--

E. Galeo,

Department of Romance Languages
and Literatures.

May 15, 1915.

INTRODUCTION.

PART A: Le Sage's indebtedness to Luis Vélez de Guevara.

PART B: Le Sage's indebtedness to Francisco Santos.

PART C: Le Sage's indebtedness to Francisco de Rojas.

CONCLUSION.

BIBLIOGRAPHY

- Brunetière, Ferdinand. *Études Critiques sur l'histoire de la Littérature française*. Paris, 1893.
- Claretie, Léo. *Essai sur Lesage*. Paris, 1890.
- Diccionario Enciclopédico Hispano-Americano. Montaner y Simon. Barcelona, 1898.
- Doumic, René. *Histoire de la Littérature française*. Paris, Nouvelle Edition, 1910.
- Encyclopaedia Britannica. Eleventh Edition, 1911.
- Faguet, Émile. *Dix-huitième Siècle Études littéraires*. Paris, 1898.
- Fitzmaurice-Kelly, Jaime. *Historia de la Literatura española desde los orígenes hasta el año 1900*. Madrid, 1898.
- Lanson, Gustave. *Histoire de la Littérature française*. Paris, 1903.
- Le Sage, Alain-René. *Le Diable boiteux. Œuvres de Le Sage*. Paris, MDCCCXXI.
- Lintilhac, Eugène. *Lesage*. Paris, 1893.
- L. Petit de Julleville. *Histoire de la Langue et de la Littérature française des Origines à 1900*. Paris, 1898.
- Morel-Fatio, A. *Études sur L'Espagne*. Paris, 1895.

Morillot, Paul. Le Roman en France depuis 1610 jusqu'à nos jours. Paris.

Ocios de españoles emigrados. Tomo 3. Enero, Febrero, Marzo, Abril, Mayo y Junio, 1825. Londres.

Puibusque, Adolphe de. Histoire Comparée des Littératures espagnole et française. Paris, 1843.

Rojas, Francisco de. Obligados y Ofendidos, y Gorron de Salamanca. Biblioteca de Autores Españoles. Edited by M. Rivadeneyra. Madrid, 1871.

Santos, Francisco. Día y Noche de Madrid. Biblioteca de Autores Españoles. Edited by M. Rivadeneyra. Madrid, 1871.

Ticknor, George. History of Spanish Literature. Boston, Sixth edition.

Vélez de Guevara, Luis. El diablo cojuelo. Biblioteca de Autores Españoles. Edited by M. Rivadeneyra. Madrid, 1871.

TABLE OF CONTENTS

--

Introduction

	page
1. Question of "Gil Blas" and originality of Le Sage.....	1
2. Dedication of the "Diable boiteux" to Guevara.....	1
3. Divergence of critical opinion.....	1
4. Purpose of the thesis.....	2

Part A

Indebtedness to the "Diablo Cojuelo"

1. Framework and title.....	3
2. Points of similarity and difference in first chapters of the "Diablo cojuelo" and the "Diable boiteux".....	3
3. The style of the two writers.....	4
4. Second chapter of the "Diable boiteux": originality.....	5
5. Third chapter of the "Diable boiteux": opinion of M. Lintilhac, and stories borrowed.....	6
6. Chapter nine: Use made of the "casa de los locos".....	7
7. Chapter ten: Idea suggested by the "casa de los locos".. M. Lintilhac's opinion justified.....	9
8. Fourteenth chapter: Source _{found} in the fourth tranco of the "Diablo cojuelo".....	9
Views of Le Sage upon subject of comedies and tragedies.	9
9. Other borrowings from the "Diablo cojuelo".....	10

Part B

Indebtedness to "Dia y Noche de Madrid"

	page
1. Attitude of critics.....	10
2. Verses from discurso fifteen.....	12
3. Suggestion of prison scene.....	13
4. Story of Patrice.....	14
5. Story of the burning inn.....	19

Part C

Indebtedness to Francisco de Rojas's "Obligados
y Ofendidos, y Gorron de Salamanca"

1. Love affairs of the Count of Belflor: space given by Le Sage.....	20
Moral tone of story.....	20
Opinion of M. Claretie as to source.....	20
Similarity of dénouement to that of "No hay amigo para amigo".....	20
Simplification of story by Le Sage.....	22
Preservation of Spanish point of view.....	28
Purpose of Le Sage in using the play.....	28

Conclusion

Results obtained from the consideration of
Spanish sources

1. Chapters for which no Spanish source has been found...	29
---	----

page

2. Summary of debt to Guevara.....	29
3. Summary of debt to Francisco Santos.....	29
4. Summary of debt to Francisco de Rojas.....	30
5. Originality in matter of presentation.....	30

SPANISH SOURCES OF "LE DIABLE BOITEUX"

Introduction

Perhaps no other literary genius has so often had his originality questioned and his indebtedness to foreign sources so generally made a matter of speculation as has Alain-René Le Sage. The long and bitter struggle over "Gil Blas" has ended and critics are at last fairly well satisfied that the book belongs to Le Sage. Attention can now be turned to his second greatest book, the sources of which, up to the present time, have remained practically undetermined.

Whether or not Le Sage acknowledges too great a debt to Spain by dedicating his "Diable boiteux" to Luis Vélez de Guevara, on the ground that he owes to Guevara the idea and the title, is a mooted question. He himself in his preface to the edition of 1726 foreshadows a divergence of critical opinion. In addressing Guevara, he says: "J'ai passé à Paris pour votre copiste, et je n'ai été loué qu'en second. Il est vrai, en récompense, qu'à Madrid la copie a été traduite en espagnol et qu'elle y est devenue un original!"

Almost two centuries later this sentiment of Paris has been reiterated by so great a scholar as Ferdinand Brunetière,

who in his "Le Sage," (Études Critiques) dismisses the "Diable boiteux" with "Voilà 'le Diable boiteux,' dont la composition n'a encore coûté à Le Sage que la peine de l'emprunter."⁽⁴⁾

On the other hand, Adolphe de Puibusque makes the bold statement, "L'imitation de Le Sage est nettement libre, et mêlée de tant d'inventions françaises, qu'on peut la considérer comme une seconde création." This same position is taken by the "Encyclopaedia Britannica":⁽⁵⁾ "Even the plan of the Spanish original is entirely discarded and the incidents, the episodes, the style are as independent as if such a book as the 'Diablo cojuelo' had never existed."⁽⁶⁾

One or the other of these widely separated notions appears in almost every article that has been written on Le Sage from his own time down to the critical considerations of the subject by Léo Claretie and Eugène Lintilhac. Altho both M. Claretie and M. Lintilhac have indicated the Spanish sources of the "Diable boiteux," they have not treated the question in any great detail and the reader is left somewhat in doubt as to the nature and extent of Le Sage's indebtedness to Spain.

It is possible by some investigation of the matter to free Le Sage from the charge of wholesale translation and at the same time to render to Guevara, Santos and others, the tribute due them.

PART A

Le Sage settles the question of the source of the framework of his novel by saying, "J'ai déjà déclaré, et je déclare encore publiquement, que votre 'Diablo-Cojuelo' m'en a fourni le titre et l'idée." Even the best authorities do not hesitate to speak of the first chapter as an exact translation from the Spanish. But some trifling variation in incident is to be noted even here. Le Sage finds more inspiration in the guitars of an October midnight than in the deserted prado of a July evening. He chides Guevara's lack of compassion by mercifully reducing the little lame devil's term of imprisonment from two years to six months! The French adventurer is not so ready, either, to aid the mysterious forces of the underworld as the rash Spanish student. Zambullo's worldly wisdom which questions Asmodée's promises and is convinced only by the most tempting offers, is French. Guevara's student impetuously breaks the bottle without losing a moment in coming to terms. The wonderful satin cloak which pictures all the events caused in the world through the influence of Asmodée is original and cleverly prepares for the numerous scenes that follow.

These changes are not mechanical devices employed for the effect of originality, for the originality of Le Sage is a matter of spirit and point of view rather than invention of

of incident. Even in those incidents which are largely copied, no hint of Guevara's style is to be found. Le Sage avoids Guevara's method of description by accumulation. He tells the story in his own fresh, whimsical way. One sentence from this first chapter affords some notion of the striking differences in the treatment of the subject. Guevara's rapid, kaleidoscopic view of Zambullo may be compared with Le Sage's treatment:

"... don Cleofas Leandro Perez Zambullo, hidalgo á cuatro vientos, caballero huracan, y encrucijada de appellidos, galan de noviciado, y estudiante de profesion, embarazado con un broquel y una cortadora espada, aprendia á gato por el caballete de un tejado, huyendo de la justicia, que le venia á los alcances por un estrupo que no habia comido ni bebido, que en el pleito de acreedores de una noble doncella al uso estaba

* "...don Cleophas Leandro Perez Zambullo, écolier d'Alcala, sortit brusquement par une lucarne d'une maison où le fils indiscret de la déesse de Cythère l'avoit fait entrer. Il tâchoit de conserver sa vie et son honneur, en s'efforçant d'échapper à trois ou quatre spadassins qui le suivoient de près pour le tuer, ou pour lui faire épouser par force une dame avec laquelle ils venoient
(9)
de le surprendre."!

graduado en el lugar veintido- *
 seno, pretendiendo que el
 pobre licenciado escotase solo
 lo que tantos habian meren-
 (10)
 dado."

Le Sage dignifies the young man whom Guevara makes ridiculous encumbered with his shield and sword, by adding, "Quoique seul contre eux, il s'étoit défendu vaillamment, et il n'avoit pris la fuite que parce qu'ils lui avoient enlevé son épée dans le combat." Thus at the outset Le Sage's sympathetic and indulgent attitude toward his hero is shown.

Le Sage inserts a second chapter, practically his own, in which he foreshadows the tragic end of the "boiteux." The delightful and not altogether unphilosophical conversation between don Cleophas and Asmodée upon the latter's personal appearance was not written by a Spanish pen. Le Sage has not made use of Guevara's clever explanation of Asmodée's lameness. His touch at this point is altogether original. It would seem that he has forgotten Madrid. M. Lintilhac's exclamation, "Que de fois l'auteur nous parle expressément des Français et nous ramène à Paris sans crier gare!" (11) is justified.

With the third chapter Le Sage returns to his model. He has used in this place only a few of the twenty-eight stories

found in the second tranco of "Diable cojuelo." M. Lintilhac thinks seven: "Il ne doit à l'inégal auteur du 'Diablo cojuelo' que deux chapitres et demi sur vingt et un, soit, tout compte fait, neuf historiettes et le cadre. Or ce qui est remarquable, c'est que sept de ces historiettes sont dans le chapitre 3 et que les deux autres occupent juste six lignes dans le reste du livre."⁽¹²⁾

These seven are easily recognized. The account of the guilty Doña Fabula is merely a polished translation. The alchemist, the apothecary, the physician, the robbers, appear in Le Sage with but slight change of costume. The aged lover who removes his eye, moustache, wig, arm, and leg upon retiring, is somewhat less afflicted in the Spanish story. The seventh character from Guevara is a marquis who is seen entering a girl's room. Le Sage, preferring to leave something to his reader's imagination, suspends the marquis on the silken ladder scorning Guevara's prophesy that he will be overtaken by the "alcalde de ronda."

Evidently M. Lintilhac did not consider Le Sage's miser to have been who starves his mules, suggested by the lines of Guevara: "Y al mismo tiempo advierte cómo á la puerta de aquel rico avariento echan un niño, que por partes de su padre puede pretender la beca del Antecristo, y él, en grado de apelacion, da con él en

casa de un señor que vive junto á la suya, que tiene talle de comérsele antes que criarlo, porque ha dias que su despena espera el domingo de casi racion."

The differences in style and treatment noticed in the first chapter reappear here. For the most part Le Sage has written more leisurely than Guevara. His sensibility and lively fancy so animate his borrowed anecdotes that they appear as fresh as the twenty that are wholly his own. He, however, has neglected one or two of Guevara's good stories. The foolish couple who invested their all in a coach were surely not typical of Madrid alone. At least, their descendants are not all Spanish!

Chapters four, five, seven, and eight show marked Spanish influence. They are not, however, from the "Diablo Cojuelo," but from other well known writers and will be considered in parts B and C.

In chapter nine Le Sage, recognizing the possibilities in the "casa de los locos," again makes use of Guevara's book. Perhaps no other portion of his work so well exhibits the inherent differences in the two writers. Guevara would content his curious public by handing out a mere catalog of the patients confined in the institution. The Frenchman better

understands human nature. Le Sage, on the other hand, permits visitors to see the inmates, to pause before each cell, to ponder the unhappy chance of its occupant and, in some cases, to learn a family history.

Le Sage has taken over three of Guevara's incurables. The grammarian who, in the original, lost his reason hunting for the gerund of the Greek verb is now asserting the existence of the "paulo post futurum." The collegian who with Guevara amused himself trying on mitres is now happy as bishop of Toledo. The Spanish maiden no longer sits, like Narcissus, on the curbstone of a well gazing at her mirrored beauty, but has become an aged grandmother, quite unaware of the loss of her charms.

Not satisfied with having made of the asylum a rather long tale, the author pushes the idea farther and writes a clever tenth chapter, "dont la matiere est inépuisable," on the lunatics outside the "casa de los locos," this time not Spanish, but French. The chapter is made up of short, brilliant sketches which probably meant more to contemporaries than to later readers. There is an account of a woman of sixty, who upon her husband's death, fancies she needs the protection of a convent, and a reappearance of Molière's Bélise who imagines all men in love with her. The man whose hobby is to appear influential, the rich canon who skimps in order to invest his his all in furniture, jewels, and pictures, hoping

by this means to make a great show in his inventory, and the spendthrift bachelor of good family who marries his laundress, were probably known to Le Sage. This chapter more than any other, perhaps, furnished Lintilhac ground for writing, "'le Diable boiteux' allait procéder bien plus de La Bruyère que de (13) Cuevaara."

The inspiration of the fourteenth chapter was due to the fourth tranco of the "Diablo cojuelo." The wild poet who becomes so aroused in writing his comedy of "Burning Troy" that he alarms the guests of the hotel by crying "Fire" is the writer of tragedies in Le Sage. "Troja abrasada" becomes "La Mort de Patrocle." The account occupies a chapter in either book, altho Le Sage has in no way translated Cuevaara. Priam, Agamemnon, Achilles and all the rest pose tragically, but the French tragic poet is reinforced by a comic one who disputes with him the relative merits of comedies and tragedies. Le Sage leaves but little doubt as to his own views on the subject. As though the comic writer had not already proved his point, the bottle imp adds, ".....je dis qu'il n'est pas plus facile de composer une pièce comique qu'une tragique; car si la dernière étoit plus difficile que l'autre, il faudroit conclure de là qu'un faiseur de tragédies seroit plus capable de faire une comédie que le meilleur auteur comique; ce qui ne s'accorderoit pas avec l'expérience." (14)

Doña Thomasa, who appears in chapter one and again in chapter six, is a creation of the "Diablo cojuelo." As in the Spanish book, she is the mistress of Zambullo, but Le Sage allows her little place in the student's life, and with her arrest the hero's heart is quite free for his romantic affair with Seraphine. Guevara does not so ruthlessly debase the woman and elevate the man. Doña Thomasa is not totally forgotten, as with Le Sage, but reappears with her soldier in the final scene.

After chapter fourteen no trace of Guevara is to be found in the "Diable boiteux."

PART B

Le Sage has not by any means finished with Spain. In the preface mentioned above he admits that he has ^{"emprunté"} des vers et quelques images de Francisco Santos, auteur du livre intitulé (15) "Dia y Noche de Madrid." Critics seem to have neglected altogether the investigation of these borrowings. Some striking facts make Le Sage's indebtedness to Francisco Santos rather worthy of note. In the first place, Santos is wholly unlike Guevara. His "Dia y Noche" is a book of sermons and would seem unpromising to the story hunter. Le Sage, however, makes surprisingly good use of the material in Santos. Besides

the verses from discurso fifteen of "Dia y Noche" appearing in the tenth chapter of "Diable boiteux," Le Sage adopts the suggestion of the prison scene in discurso seven for his seventh chapter. He has not taken much more from Santos than the bare outline of the scene. The prisoners are his own with the exception of Guevara's marquis seen before, in the third chapter of the "Diable boiteux" on the silken latter, arrested at last by the "alcalde de ronda." Santos describes the prisoners as they appear to the visitors, while Le Sage's interest is wholly in the events which have brought these unfortunate people into their present plight.

Some of the differences in treatment may be seen in the following extracts from "Dia y Noche" and "le Diable boiteux":

"Así que dentro estuvo Onofre, permitió que la admisión usase sus extremos, notando en tan hermoso edificio tanta comodidad y desahogo para los presos, cuando cerca de sí vió un hombre que batallando estaba con otro; quejábanse el uno amargamente de su corta fortuna, diciendo: ¡Es

* "Premièrement, il y a dans cette grande chambre à droite quatre hommes couchés dans ces deux mauvais lits; l'un est un cabaretier accusé d'avoir empoisonné un étranger qui creva l'autre jour dans sa taverne. On prétend que la qualité du vin a fait mourir le défunt; l'hôte

posible que usted no me haya hecho mas favor, sabiendo que hoy se ha de ver mi pleito, en haber examinado aquel testigo, que importaba mucho á mi negocio? A lo que el otro respondió: A mí no me han dado blanca alguna, y no viendo luz, yo no acierto á escribir, aunque fuera para mi padre. Aquí conoció Onofre que el uno era preso, y el otro era escribano. Prosiguió diciendo: Usted busque dinero, y tendrá buen pleito. ¿Qué bueno le he de tener, respondió el preso, si se ha de ver hoy sin falta, y con su descuido de usted, qué sé yo lo que saldrá? Gran desdicha es el ser pobre un hombre, y no hallar caridad en los que trata. Despidióse el escribano, porque

* soutient que c'est la quantité: et il sera cru en justice; car l'étranger étoit Allemand. Eh! qui a raison du cabaretier ou de ses accusateurs? dit don Cleophas. La chose est problématique, répondit le Diable. Il est bien vrai que le vin étoit frelaté; mais, ma foi, le seigneur allemand en a tant bu, que les juges peuvent en conscience remettre en liberté le cabaretier.

"Le second prisonnier est un assassin de profession, un de ces scélérats qu'on appelle 'valientes,' et qui, pour quatre ou cinq pistoles, prêtent obligeamment leur ministère à tous ceux qui veulent faire cette dépense

le llamó otro preso, quedando este primero mas triste que la noche. ¡Es posible, decia Onofre, que seamos tan malos los hombres, que no viendo el interés primero, no nos movamos para acudir al necesitado! Que este escribano, que ya le habrá comido su hacienda, falte á una diligencia porque faltó el dinero; poco premio espera del cielo el que solo mira al de la tierra. Volvió la vista al otro lado Onofre, sintiendo en su corazon estas miserias; vió otro preso que á un hombre suplicaba le llamase á su letrado, porque salia ya la visita; y el tal hombre le respondió que ya le habia llamado; pero que decia que si no le daban dinero, no queria venir. ¿Qué dineros

* pour se débarrasser de quelqu'un secrètement; le troisième, un maître à danser qui s'habille comme un petit-maître, et qui a fait faire un mauvais pas à une de ses écoliers; et le quatrième, un galant qui a été surpris la semaine passée par la 'ronda,' dans le temps qu'il montoit par un balcon à l'appartement d'une femme qu'il connoît, et dont le mari est absent. Il ne tient qu'à lui de se tirer d'affaire en déclarant son commerce amoureux; mais il aime mieux passer pour un voleur, et s'exposer à perdre la vie, que de commettre l'honneur de sa dame.

"Voilà un amant bien discret, dit l'écolier; il

le he de dar, respondió el preso, si ya los llevó ayer y no se vió el pleito? Amigo, replicó el tal, ya se lo dije, y me respondió que hoy era otro día. ¡Ah pobre de mí! prosiguió el preso; sin abogado y en visita, ¿qué haré? Paseábase, apretando las manos una con otra, levantando la vista al cielo pidiéndole favor. A todo atendía Onofre, cuando vió que entre los sayones llevaban á la visita á un hombre cano y macilento, que iba chasqueando dos pares de grillos muy cortos de mastil; y llegándose Onofre á otro preso, le preguntó que por qué estaba aquel hombre tan cargado de prisiones. A que respondió el preso: Seis meses ha que está del modo que veis, solo

* faut avouer que notre nation l'emporte sur les autres en fait de galanterie. Je vais parier qu'un François, par exemple, ne seroit pas capable, comme nous, de se laisser pendre par discrétion. Non, je vous assure, dit le Diable; il monteroit plutôt exprès á un balcon pour déshonorer une femme qui auroit des bontés pour lui.⁽¹⁶⁾"

por un indicio, y cierto que *
 cuando le trajeron preso no
 traia cana alguna, y mirad qué
 tal está! ¡Ah triste vida del
 hombre! decia entre sí Ono-
 fre; dime, ¿cuándo descansas?
 Que no sé cuándo ó cómo vives
 con tantos trabajos y penas
 como entran en tí con el uso
 (17)
 de la razon."

A second interesting fact about Le Sage's use of "Dia y Noche" appears in his appropriation of Santos's two principal stories. One of these, the story of Patrice, ^{in chapter eight,} is found in discurso four of "Dia y Noche." Altho Le Sage has not changed many of the details of the scene, the differences in the purpose of the writers are very evident. Santos would preach a sermon, he would point out the hidden ways of sin, he would be a beacon light guiding into the strait and narrow way of righteousness; he is a judge, a critic, a moralizer, a reformer, and he interrupts his story again and again to drive home a lesson. On the other hand, Lesage is never didactic. His attitude is shown only by a humorous presentation of human vices and foibles. His chief concern is

to tell a good story. He balances details, lightens here and subdues there, until an artistic whole is produced.

The Spanish treatment is more detailed as may be noted in the following quotation from the beginning of the story:

"Viene por la mañana tanta gente al encierro de los toros, que no queda lugar que no se ocupe. Corrense cuatro ó seis dellos, y acabase la fiesta, y la gente que ocupaba los tablados se apea para cubrir la plaza. Bájase de un tablado un hombre de casa y familia, sacudiendo la capa y limpiando el sombrero de algunos arrojios que las narices de otros han tenido, sufrimiento del que no puede ver la fiesta en balcon, y despues

"L'homme dont il s'agit est un bourgeois nommé Patrice; c'est un de ces maris libertins qui vivent sans souci, comme s'ils n'avoient ni femme ni enfants: il a pourtant une jeune épouse aimable et vertueuse, deux filles et un fils, tous trois encore dans leur enfance. Il est sorti ce matin de sa maison, sans s'informer s'il y avoit du pain pour sa famille, qui en manque quelquefois. Il a passé par la

de compuesto de hato, y no de ojos, los vuelve á un tablado, y ve que se baja una mujer de de razonable brio y no mala cara, bien apreada de vestidos, que ya es comun en las comunes, y en su compañía una niña de las que la edad las permita sepan lo que es mundo, gozando de sus pasatiempos. Al apearse del tablado descubre un pulido pié, y la pierna adornada con lo que ya se sabe, echando al aire parte de las enaguas con todas sus puntas, descuido es con mucho cuidado, porque sabe que aquello inquieta; hace reparo en que la miran, arroja un ay, y se echa el manto; compónese, y con brevedad descubre un tarazon de rostro, á modo de mirame que eso quiero, y dice: Anda,

* grande place, où les apprêts du combat des taureaux qui s'est fait aujourd'hui l'ont arrêté; les échafauds étoient déjà dressés tout autour, et déjà les personnes les plus curieuses commençoient à s'y placer.

"Pendant qu'il les considéroit les uns et les autres, il aperçoit une dame bien faite et proprement vêtue qui laissoit voir, en descendant d'un échafaud, une belle jambe bien tournée, couverte d'un bas de soie couleur de rose, avec une jarretière d'argent: il n'en a pas fallu davantage pour mettre notre foible bourgeois hors de lui-même. Il s'est avancé vers la dame qu'accompagnoit une autre

doña Luisa. El tal hombre, que atento ha estado, pareciéndole bien la dama, se llega a ella muy cortés, diciendo si le mandan algo, ó quieren que las vaya sirviendo. Respóndenle: Otra cosa habíamos menester, mas que criados. ¿Pues qué se ofrece? las dice. Hablen, no sean tontas. A lo que la taimada responde: En ayunas salimos de casa, y quisiéramos almorzar, y pues ha llegado a tan buen tiempo, guie adonde se pueda matar el gusanillo, que por parecernos tarde aun
(18)
no tomamos chocolate."

* qui faisoit assez connoître, par son air, qu'elles étoient toutes deux des aventurières: Mesdames, leur a-t-il dit, si je puis vous être bon à quelque chose, vous n'avez qu'à parler, vous me trouverez disposé à vous servir. Seigneur cavalier, a répondu la nymphe aux bas couleur de rose, votre offre n'est pas à rejeter: nous avons déjà pris nos places; mais nous venons de les quitter pour aller déjeuner: nous avons en l'imprudence de sortir ce matin de chez nous sans prendre notre chocolat; puisque vous êtes assez galant pour nous offrir vos services, conduisez-nous s'il vous plaît, à quelque endroit où nous puissions manger un

* morceau, mais que ce soit
 dans un lieu retiré: vous
 savez que les filles ne
 peuvent avoir trop de soin
 de leur réputation." (19)

In other places Le Sage has practically translated Santos.
 dissolute husband's
 The scene upon the return home reads in the two books:

"....llama á la puerta, ábrele	*	"Il frappe à sa porte; sa
su mujer, el rosario en las		femme, le chapelet à la main
manos, y las lágrimas en los		et les larmes aux yeux, lui
(20)		(21)
ojos."		vient ouvrir."

In the light of the alleged originality of Le Sage's characters
 the appearance of this so typically Spanish story is rather
 significant.

The real genius of Le Sage is seen in his clever use of
 the second story of Santos--that of the burning inn. Santos
 at the end of
 clumsily drags in his moral homilies a melodramatic feature
 which squints oddly at the other parts of his book. Unexpected-
 ly and by means of a worn-out device, the mouth-piece Onofre is
 made a character. He rescues his host's daughter from the
 burning inn and is rewarded by receiving the beautiful girl
 for his wife. At the last moment Santos seems to have realized
 that his book must be provided with an ending. He must needs.

devise an incident. Le Sage freshens the matter by introducing an element of plot. In making two chapters of the happening he unifies his book, and gracefully rewards his hero. Asmodée does the rescuing and the matter of Leandro's heroism is postponed to the last chapter of the novel where the student's moral victory is no less great in the eyes of his lady and her father than the physical triumph of Onofre.

PART C

The love affairs of the Count of Belflor and Léonor de Cespedes occupy two long chapters of the "Diable boiteux." Not unlike the "novelas" of Cervantes, in moral tone at least, is this rather questionable story which Le Sage tells so gracefully and tenderly that a critic speaks of it as a "tant (22) joli récit."

M. Claretie considers "No hay amigo para amigo" of Francisco de Rojas as its source. (23) The dénouement might be considered as taken from this play had Le Sage not found the story entire in "Obligados y Ofendidos, y Corron de Salamanca," another of Rojas's plays.

The borrowing is in no way disguised. The male characters reappear without even so much as a change of name, and even that of Fenix de Cespedes is only slightly altered in becoming Léonor de Cespedes. Casandra, the Count's sister, is called

Eugénie by Le Sage, and Beatrix is named Marcella. Rojas has not emphasized the part played by Beatrix. Le Sage, on the contrary, in portraying the innocence of Leonor, gives the duenna Marcella a rather considerable role. This one touch which is not in the play is to be found in the story of "El celoso Extremeño," by Cervantes.

Rojas plunges at once into the heart of the story. The opening scene occurs in Fenix's room when the count refuses to marry the unfortunate girl on the ground of his nobler birth. The aged father and the lover meet immediately after. Lesage writes in detail the events which must have preceded this first scene. The treachery of the duenna, the resistance of Leonor, and the triumph of the Count which, in Rojas, are to be guessed from Fenix's conversation, occupy a considerable part of the French story.

On the other hand Le Sage has greatly shortened the account of Pedro's indebtedness to the Count. He simplifies matters by having the Count rescue Pedro from a band of drunken serenaders who attack him shortly after his secret visit to the Count's sister. Ignorant of Arnesto's plans, the Count of Belflor rushes out of the house to help the unknown Pedro who is struggling against great odds. In the fight Arnesto is killed. Although the Count learns that he has assisted in his brother's

murder he allows Pedro to escape but vows future vengeance. As in the Le Sage story, Pedro is unaware of the Count's identity or of his sister's difficulties. He has been so absorbed in his affair with Casandra that he has not received his father's letter calling him home from the university. The scene in the sister's room is identical in play and story except that Le Sage practically ends Leonor's part by having the Count declare at this point his intention of marrying her.

Rojas, having entangled Pedro in the murder of Arnesto, is obliged to prolong the settling of accounts. Pedro, since he cannot in honor fight with the Count, determines to kill Leonor. The Count saves the unhappy girl by carrying her away to the protection of his sister, Casandra, and having Pedro thrown into prison. Later, Pedro wins his pardon from the Count by saving his life from the hired assassins of Don Luis. Then it is that the Count recognixes the nobility of the house of Cespedes and decides to marry Leonor and to give Casandra to Pedro.

Le Sage subordinates and compresses the love story of Pedro and Casandra which runs in Rojas parallel to that of

Fenix and the Count, making it a plot, rather than a simple story. The underplot, which is in the background but an underplot kept out of the main stream of events until the close of the tale.

The wonderful charm of the story is not to be found in the material, which is altogether commonplace; it lies, rather, in the delicate, gracious, and fanciful treatment of Le Sage. The reader exclaims, "A story-teller par excellence!" The following passages from the play and the novel illustrate the differences in handling while showing the similarity of incident:

Conde

Sí;

Porque cuando no supiera
Vuestra sangre y vuestro honor,
En vuestro propio valor
Vuestra sangre conociera,
Siempre me habeis excedido,
Ya puntual, ya arrojado,
En la parte de obligado
Y en la parte de ofendido,
Con evidencia se muestra
Lo que aparente se ve,

* "Qu'ai-je fait? dit-il
malheureux! quel démon m'a
possédé? J'ai promis d'épou-
ser Léonor; j'en pris le ciel
à témoin; j'ai feint que le
roi m'avoit proposé un parti;
mensonge, perfidie, sacrilège,
j'ai tout mis en usage pour
corrompre l'innocence. Quelle
fureur! Ne valoit-il pas
mieux employer mes efforts à
détruire mon amour, qu'à le

Si en mi casa os liberte,
 Me excedisteis en la vuestra.
 Y si de vos obligado
 A vuestra lealtad debida
 Os di libertad y vida,
 Mi vida habeis restaurado.
 Pues para satisfaceros,
 Hoy que obligado me habeis,
 Pues en lo más me excedeis,
 En lo más he de excederos.
 Pagar vuestra fama quiero,
 Mi amor con el vuestro obre,
 Vos sois hidalgo y sois pobre,
 Yo soy rico y caballero;
 Y así puesto que se allana
 Vuestro duelo y pundonor,
 Satisfaciendo el honor
 De vuestra ofendida hermana;
 Y si á un mismo tiempo allano,
 Teniéndola por esposa,
 La recompensa forzosa
 A la muerte de mi hermano;
 Para daros vuestro honor,

* satisfaire par des voies si
 criminelles? Cependant voilà
 une fille de condition
 séduite; je l'abandonne à
 la colère de ses parents, que
 je déshonore avec elle, et
 je la rends misérable pour
 prix de m'avoir rendu heureux:
 quelle ingratitude! Ne dois-
 je pas plutôt réparer l'ou-
 trage que je lui fais? Oui,
 je le dois, et je veux, et je
 veux, en l'épousant, dégager
 la parole que je lui ai
 donnée. Qui pourroit s'oppo-
 ser à un dessein si juste? Ses
 bontés doivent-elles me pré-
 venir contre sa vertu? Non,
 je sais combien sa résistance
 m'a coûté à vaincre. Elle
 s'est moins rendue à mes
 transports qu'à la foi jurée...
 ..Mais, d'un autre côté, si

Aunque vos ganais en esto,
Quedando menos bien puesto
Soy el que queda mejor.

Don Pedro

Otra conveniencia gano
Quando vuestro amor se allana;
Por Casandra vuestra hermana
Dí la muerte á vuestro hermano,
Yo sé que me tiene amor,
Y yo la he querido bien.

Conde

Vuestra es mi hermana tambien.

Don Pedro

Pues cómo sabré mejor
Las dos dichas con que gano
Honor y amistad aquí?

Conde

Con que la palabra os dí,
Y con que ya os doy la mano.

Don Pedro

Tan noble satisfacion
Finezas á mi honor labra,
Pues cumplirá su palabra

* je me borne à ce choix, je
me fais un tort considérable.
Moi, qui puis aspirer aux
plus nobles et aux plus riches
héritières de l'état, je me
contenterai de la fille d'un
simple gentilhomme, qu'n'a
qu'un bien médiocre! Que
pensera-t-on de moi à la
cour? On dira que j'ai fait
un mariage ridicule.

"Belflor, ainsi partagé
entre l'amour et l'ambition,
ne savoit à quoi se résoudre;
mais, quoiqu'il fût encore
incertain s'il épouserait
Léonor, ou s'il ne l'épouerait
(sic) point, il ne laissa pas
de se déterminer à l'aller
trouver la nuit prochaine, et
il chargea son valet de
chambre d'en avertir la dame
Marcella.

Quien cumple su obligacion.

Conde

Ya solamente obligados
Estamos.

Don Pedro

Conde, no sé;

Ello dirá.

Conde

¿Pues por qué?

Don Pedro

Porque quedamos cuñados.

Conde

Hoy, pues, que preciso es
Juntas las bodas serán.
Fenix y Casandra están
(24)
En my casa.

*

"Le comte, qui n'avait point parlé jusque-là, tant il avait été frappé du merveilleux de cette aventure, prit alors la parole: Vous pourriez, dit-il à l'écolier, assez mal venger cette injure par la voie des armes; je veux vous offrir un moyen plus sûr de rétablir votre honneur. Je vous avouerai que jusqu'à ce jour je n'ai pas eu dessein d'épouser Léonor; mais ce matin j'ai reçu de sa part une lettre qui m'a touché, et ses pleurs viennent d'achever l'ouvrage; le bonheur d'être son époux fait à présent ma plus chère envie...
....En achevant ces mots, il s'approcha du comte, qui s'étoit avancé pour le

* prévenir. Ils s'embrassèrent tous deux à plusieurs reprises; ensuite Belflor se tournant vers don Pèdre: Et vous, faux don Juan, lui dit-il, vous qui avez déjà gagné mon estime par une valeur incomparable et par des sentiments généreux, venez, que je vous voue une amitié de frère. En disant cela, il embrassa don Pèdre, qui reçut ses embrassements d'un air soumis et respectueux, et lui répondit: Seigneur, en me promettant une amitié si précieuse, vous acquérez la mienne: comptez, sur un homme qui vous sera dévoué jusqu'au dernier moment de sa vie.

.....

"Oui, seigneur don Luis,

* dit le comte, j'épouserai
 Léonor; et pour réparer
 encore mieux l'offense que
 je vous ai faite, pour vous
 donner une satisfaction plus
 entière, et à votre fils un
 gage de l'amitié que je lui
 ai vouée, je lui offre ma
 (25)
 sœur Eugénie."

This fresh and original telling has not made the story French. That Spanish point of view which forgives insults and wrongs if marriage consummates an affair in all respects thoroly disgraceful has not been destroyed, but on the contrary, faithfully preserved. Is this the Le Sage who has used the "Diablo cojuelo" for a picture of Paris scandal? Not at all, but a genius who understands so well what is Spanish that his clever imitation might safely pass for an original picaresque novela.

CONCLUSION

The tombs, the long story of "La Force de l'amitié," the dreams, the originals which Le Sage says are not copied, the captives, occupy the remaining chapters of the book. Whether or not any of these portions, too, come from Spain remains to be

ascertained; they are not found in "Diablo cojuelo" nor in "Dia y Noche de Madrid," the acknowledged sources of the book.

An interesting hint as to the sources of the long story, told in chapter twenty, Pablos and Ambrosio Piquillo, is given in the third volume of *Ocios de Españoles Emigrados*, for June, 1825. A quotation from M. Bruzen de la Martinière, a contemporary of Le Sage, is given: "Mr. Le Sage ha manejado a su manera el Diablo Cojuelo, variándolo tanto, que su autor no conoceria su obra sino con mucho trabajo, aunque Le Sage la llame traduccion. Por ejemplo, este ha puesto en el capítulo 19 de la segunda parte cierta aventura de un Pablos, tomada de otro libro español impreso en Madrid año 1729."

To Guevara, Le Sage is indebted for the idea and title of the "Diable boiteux"; for the incidents of chapter one; for seven, possibly eight figures of chapter three; for the suggestion of a "casa de los locos" and three inmates of the asylum, used in chapter nine; for the notion of a discussion of comedies and tragedies in chapter fourteen; and for a character, Doña Thomasa.

He owes Francisco Santos a few stanzas of Spanish verse; the suggestion of a prison scene; the Patrice story; and the story of the fire.

From the "Obligados y Ofendidos, y Gorrón de Salamanca"

of Francisco de Rojas, he obtained material for two chapters.

In treatment Le Sage has followed Rojas and Santos less than Guevara. It is evident, however, that he borrows the style, manner, or attitude of another only when that best suits his purpose. For the most part he is quite independent in the matter of presentation and often far superior to his models. His individuality is shown even in those passages that are as nearly translations as may be found in his book. A part of the first tranco of "Diablo cojuelo" is translated thus by Le Sage:

"Don Cleofas, espumando
valor, prerogativa de estudian-
tes de Alcalá, le dijo: ¿Eres
demonio plebeyo, ó de los de
nombre? Y de gran nombre, le
repitió el vidrio endemoniado,
y el mas celebrado en entrambos
mundos. ¿Eres Lucifer? le
repitió don Cleofas. Ese es
demonio de dueñas y escuderos,
le respondió la voz. ¿Eres
Satanás? prosiguió el estu-
diente. Ese es demonio de

* "Ces paroles causèrent
quelque frayeur au seigneur
Zambullo; mais, comme il
étoit naturellement coura-
geux, il se rassura, et dit
d'un ton ferme à l'esprit:
Seigneur diable, apprenez-
moi, s'il vous plaît, quel
rang vous tenez parmi vos
confrères, si vous êtes un
démon noble ou roturier. Je
suis un diable d'importance,
répondit la voix, et celui de

sastres y carniceros, volvió la voz á repetir. ¿Eres Bercebú? volvió á preguntarle don Cleofas, y la voz á responderle: Ese es demonio de tahures, amancebados y carreteros. ¿Eres Barrabas, Belial, Astarot? finalmente le dijo el estudiante. Esos son demonios de mayores ocupaciones, respondió la voz; demonio mas por menudo soy, aunque me meto en todo; yo soy las pulgas del infierno, la chisme, el enredo, la usura, la mohatra; yo traje al mundo la zarabanda, el deligo, la chacona, el bullicuzcuz, las cosquillas de la capona, el guiriguirgay, el zampapalo, la mariona, el avilipinta, el pollo, la carreteria, el hermano Bartolo, el carcañal, el guineo y el clorin colorado, yo inventé

* tous qui a le plus de réputation dans l'un et l'autre monde. Seriez-vous par hasard, répliqua don Cleophas, le démon qu'on appelle Lucifer? Non, repartit l'esprit; c'est le diable des charlatans. Etes-vous Uriel, reprit l'ecolier? Fi donc, interrompit brusquement la voix; c'est le patron des marchands, des tailleurs, des bouchers, des boulangers et des autres voleurs du tiers-état. Vous êtes peut-être Belzébut, dit Léandro? Vous moquez-vous, répondit l'esprit; c'est le démon des duègnes et des écuyers. Cela m'étonne, dit Zambullo; je croyois Belzébut un des plus grands personnages de votre compagnie. C'est un de ses moindres

las pandorgas, las jácaras,
 las palapatras, los comos, las
 montecinas, los títeres, los
 volatinas, los saltam_bancos,
 los maesecorales, y al fin yo
 (26)
 me llamo el Diablo Cojuelo."

* sujets, repartit le démon:
 vous n'avez pas des idées
 justes de notre enfer. Il
 faut donc, reprit don Cleo-
 phas, que vous soyez Lévia-
 than, Belphégor, ou Astarot.
 Oh! pour ces trois-là, dit
 la voix, ce sont des diables
 du premier ordre; ce sont
 des esprits de cour. Ils
 entrent dans les conseils
 des princes, animent les
 ministres, forment les ligues,
 excitent les soulèvements
 dans les états, et allument
 les flambeaux de la guerre..
 Ce ne sont point là des
 marouffles, comme les premiers
 que vous avez nommés. Eh!
 dites-moi, je vous prie,
 répliqua l'écolier, quelles
 sont les fonctions de Flagel?
 Il est l'âme de la chicane,

* et l'esprit du barreau,
 repartit le démon. C'est lui
 qui a composé le protocole
 des huissiers et des notaires.
 Il inspire les plaideurs,
 possède les avocats, et
 obsède les juges.

"Pour moi, j'ai d'autres
 occupations: je fais des
 mariages ridicules; j'unis
 des barbons avec des mineures,
 des maîtres avec leurs
 servantes, des filles mal
 dotées avec de tendres amants
 qui n'ont point de fortune.
 C'est moi qui ai introduit
 dans le monde le luxe, la
 débauche, les jeux de hasard
 et la chimie. Je suis l'in-
 venteur des carrousels, de
 la danse, de la musique, de
 la comédie, et de toutes les
 modes nouvelles de France. En

* un mot je m'appelle

Asmodée, surnommé le Diable
(27)
boiteux."

Le Sage has not been concerned with reproducing the spirit or philosophy of his models. In the case of the Count of Belflor he has imitated a Spaniard in his presentation of an incident. The inequalities of the book, the juggling together of extremely long stories and brief sketches, belong to him.

He gives the impression of having had a divided purpose in writing his novel. The presence of several of his lengthy stories seems to indicate that he used Guevara's idea as a convenient means of hanging together various Spanish tales, while the chapters which undoubtedly portray French life and his own statement quoted above would suggest that he tried to do for Paris what Guevara attempted for Madrid. At times his sketches extend beyond this narrow range and take on the nature of character studies.

NOTES

1. For the Llorente controversy cf. "Essai sur Lesage,"
Léo Claretie, Paris, 1890.
2. Luis Vélez de Guevara, born in Ecija (Sevilla), 1570 or in
1574 and died in Madrid, 1644. Celebrated chiefly for his
satire, "El diablo cojuelo."--Diccionario Enciclopédico
Hispano-Americano. Montaner y Simon, 1897.
3. Ferdinand Brunetière. Études Critiques sur l'histoire de
la littérature française. Paris, 1893.
4. Pp. 112-3.
5. Adolphe de Puibusque. Histoire Comparée des Littératures
espagnole et française. Paris, 1843. Vol. 1, p. 523.
6. Edition 11, 1911. Article on Le Sage.
7. Préface de Le Sage, Edition de 1726. Œuvres de Le Sage.
Le Diable boiteux. Paris, MDCCCXXI.
8. Claretie, Léo. Essai sur Lesage. Paris, 1890., p. 167.
Lintilhac, Eugène. Lesage. 1893, p. 43.
9. "Le Diable boiteux." Œuvres de Le Sage. Paris, MDCCCXXI,
p. 6.
10. Vélez de Guevara, Luis. El diablo cojuelo. Biblioteca
de Autores españoles. M. Rivadeneyra, 1871. Madrid.
Vol. XXXIII, p. 21.

11. Lintilhac, Eugène. Lesage. 1893. P. 45.
12. Lintilhac. Op. cit., p. 43.
13. Lintilhac. Op. cit., p. 43.
14. Préface de Le Sage. Edition de 1726. Oeuvres de Le Sage.
Le Diable boiteux. Paris, MDCCCXXI.
15. Santos, Francisco. Borm in Madrid, lived in the seventeenth century. Dia y Noche de Madrid is one of his principal works.--Diccionario Enciclopédico Hispano-Americano.
16. Le Sage. Op. cit., p. 87.
17. Santos, Francisco. "Dia y Noche de Madrid," Biblioteca de Autores espanoles. Vol. XXXIII, p. 402.
18. Santos. Op. cit., p. 390.
19. Le Sage. Op. cit., p. 112-3.
20. Santos. Op. cit., p. 392.
21. Le Sage. Op. cit., p. 117.
22. Claretie. Op. cit., p. 168.
23. Claretie. Op. cit., p. 168.
24. "Obligados y Ofendidos, y Gorrón de Salamanca." Francisco de Rojas. Biblioteca de autores españoles. Vol. LIV.
25. Le Sage. Op. cit., pp. 62, 70, 71.
26. Vélez de Guevara. Op. cit., p. 22.
27. Le Sage. Op.cit., pp. 7,8.